

На правах рукописи

КУЗЬМИН Роберт Алексеевич

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКОГО ЧЛЕНЕНИЯ
ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки; уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород
2019

Работа выполнена на кафедре методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Научный руководитель: **Поршнева Елена Рафаэлевна**
доктор педагогических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Тарева Елена Генриховна**
доктор педагогических наук, профессор
зав. кафедрой французского языка и лингводидактики института иностранных языков ФГБОУ ВО «Московский государственный педагогический университет»

Гураль Светлана Константиновна
доктор педагогических наук, профессор,
заслуженный декан факультета
иностраных языков ФГБОУ ВО
«Национальный исследовательский
Томский государственный университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Защита состоится « 21 » мая 2019 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31 а, ауд. 3217.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» и на сайте <http://www.lunn.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
доктор педагогических наук,
профессор

М.А. Викулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Переосмысление языкового образования в русле личностно-ориентированной парадигмы с учетом межкультурного аспекта и профессиональной направленности нашло отражение в языковой подготовке будущих переводчиков, главную роль в которой играет смысловая составляющая речевой деятельности. При этом особую значимость для освоения языков в контексте переводческой деятельности приобретает реорганизация обучения грамматической стороне речи в русле когнитивно-дискурсивного подхода, раскрывающего многомерное, функциональное представление об изучаемых грамматических явлениях. Перевод, по мнению И.А. Зимней, являясь сложным, специфическим, вторичным видом речевой деятельности, выступает как рецептивно-репродуктивная деятельность, предполагающая «совокупность хорошо развитого смыслового восприятия, результативного осмысления и репродуктивного мышления». Исследователь подчеркивает, что сложность данного вида речевой деятельности проявляется в характере обработки и воспроизведения сообщения, а виды перевода определяются разной степенью слитности рецептивной и репродуктивной сторон процесса перевода [И.А. Зимняя, 1978].

В связи с тем, что целью переводческой деятельности является осмысление (понимание) содержания устного или письменного текста и передача его аудитории, говорящей на другом языке и представляющей другую культуру, *процесс понимания* высказывания становится важнейшим профессионально значимым компонентом [Е.Р. Поршнева, 2015]. Особенно важно, замечает Т.С. Серова, что «переводчик, обращаясь к тексту с его коммуникативной целостностью, когда каждое последующее предложение или фрагмент текста опирается в коммуникативном плане на предшествующие, должен переходить от известного к неизвестному, от одного предиката к другому, от одного тезиса к другому тезису, от одного аргумента к другому» [Т.С. Серова, 2001]. Таким образом, особую роль в процессе понимания играет навык тема-рематического членения высказывания, закладывающий основу умений и опыта осуществления рецептивно-репродуктивной переводческой деятельности на методологическом уровне. Это, прежде всего, умения выявлять логическую линию текста, извлекать и переформулировать смысл, реферировать и развертывать текст, объяснять и определять различные понятия, как в ситуациях внутриязыкового, так и межъязыкового общения.

Впервые процесс актуального членения высказывания с точки зрения методики рассмотрен в исследовании К.М. Бессмертной. На основе сопоставительного анализа грамматических систем трех языков (английского, русского и немецкого) К.М. Бессмертная рассмотрела содержательную сторону процесса актуального членения предложения, представила типологию средств выделения

темы и ремы в предложении и разработала методику формирования навыков употребления данных средств с учётом специфики их выражения в сопоставляемых языках [К.М. Бессмертная, 1977]. Продолжая исследование К.М. Бессмертной, Е.А. Макаручук изучила процесс формирования навыка анализа актуального членения предложения как средства развития профессионального лингвистического мышления [Е.А. Макаручук, 1994]. Рассматривая психологический аспект подготовки будущих специалистов в области перевода, Т.С. Серова определяет процесс актуального членения высказывания как базу для формирования переводческого мышления, поскольку он «вынужден в ходе своей деятельности переходить от старого к новому, от общего к частному, от известного к неизвестному». Высокий уровень сформированности навыка тематического членения высказывания на двух языках (родном и иностранном) будет способствовать последующему развитию у студентов переводческого мышления [Т.С. Серова, 2001].

Многие исследователи (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Р.В. Лэнкер, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, И.И. Халеева, М.Я. Цвиллинг) считают, что наличие должного уровня сформированности грамматических навыков (базового компонента профессионально значимой грамматической компетенции) является одним из ключевых факторов, способствующих успешному становлению профессиональной языковой личности будущего переводчика.

Проблема повышения качества обучения будущих переводчиков иноязычной грамматике в условиях адаптации учебного процесса к требованиям новой образовательной парадигмы исследуется многими учеными методистами и практиками (С.В. Игнаткова, Л.И. Карпова, Н.А. Кафтайлова, М.В. Лебедева, Н.С. Пронина, О.В. Спиридонова, Р.Ш. Чермокина, Л.А. Широкова и др.). К сожалению, согласно проведенным исследованиям, обучение будущих переводчиков грамматике происходит без учета специфики их будущей профессиональной деятельности. Авторы подчеркивают необходимость будущих профессионалов в гибких и устойчивых навыках корректного применения грамматических явлений в профессиональном межкультурном общении. Благодаря профессионально ориентированному характеру формирования грамматических навыков возможен постепенный переход от учебной деятельности студентов к профессиональной [А.А. Вербицкий, 2011]. Вопрос профессиональной контекстуализации обучения грамматической стороне речи на разных направлениях подготовки высшего образования поднимается многими исследователями (С.К. Гураль, М.Н. Игнатова, Л.А. Митчелл, Ю.В. Машкина, И.В. Чернецкая, Д.О. Свиридов, Г.В. Романова, А.В. Сакаева). Формирование грамматических навыков в контексте будущей профессии способствует поддержанию естественной мотивации студентов в повышении грамматической компетенции. Тем не менее, процесс обучения грамматике на младших курсах не имеет про-

фессиональной направленности и осуществляется в традиционном теоретико-практическом ключе, в котором грамматическое явление сначала изучается в теории и затем закрепляется в языковых или тестовых упражнениях. Нарботанный грамматический арсенал остается в лучшем случае только на уровне знаний. Вместе с тем, профессиональный переводчик обязан не только грамматически правильно оформлять высказывание на родном и иностранном языках, но и понимать все тонкости передаваемых грамматических значений в текстах на обоих языках.

Выявление темы и ремы сообщения остается для многих студентов старших курсов большой проблемой, что вызывает многочисленные ошибки при передаче смыслового содержания прослушанного / прочитанного текста. Если просодические средства выделения старой и новой информации в высказывании изучаются довольно подробно в рамках вводно-коррективного курса, то знакомство с понятиями темы и ремы ввиду сложности данного явления традиционно проходит при изучении введения в языкознание, стилистики русского языка и теоретической грамматики иностранного языка, то есть в теоретическом плане, а со средствами выражения данного концепта будущие переводчики целенаправленно начинают знакомиться при обучении переводу. Очевидно, что требуется иная организация процесса освоения навыка тема-рематиического членения высказывания и иной подход к овладению грамматикой при обучении родному и иностранному языкам.

Все вышеизложенное позволило выделить ряд **противоречий** между:

- особой значимостью навыка тема-рематиического членения высказывания, необходимого для овладения переводческой деятельностью, и недостаточным вниманием к его формированию при традиционном подходе к обучению будущих переводчиков грамматической стороне иноязычной речи;
- наличием лингвистического и переводоведческого описания навыка тема-рематиического членения предложения и отсутствием его лингводидактической интерпретации с позиции когнитивно-дискурсивного подхода;
- необходимостью теоретического обоснования процесса эффективного формирования у будущих переводчиков навыка тема-рематиического членения высказывания и недостаточной разработанностью данной проблематики;
- востребованностью разработки методики формирования навыка тема-рематиического членения высказывания у будущих переводчиков на начальном этапе обучения иностранному языку и отсутствием такой методики;
- декларируемым принципом опоры на родной язык, с одной стороны, и недостаточным использованием потенциала родного языка при обучении грамматической стороне речи, с другой.

Необходимость преодоления указанных противоречий определили актуальность **проблемы исследования**: какова методика формирования навыка те-

ма-рематического членения высказывания на начальном этапе обучения будущих переводчиков иностранному языку?

Проблема исследования обусловила его **тему**: «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку».

Цель исследования: разработка и экспериментальная апробация методики формирования навыка тема-рематического членения высказывания на начальном этапе обучения будущих переводчиков иностранному языку

Объект исследования: процесс обучения грамматической стороне речи на начальном этапе обучения будущих переводчиков иностранному языку.

Предмет исследования: методические основы, содержание, формы и средства формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания на начальном этапе обучения будущих переводчиков иностранному языку.

Гипотеза исследования: формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку на начальном этапе будет эффективным, если:

- определены структура, компонентный состав навыка тема-рематического членения высказывания и его профессиональная значимость при овладении переводческой деятельностью;
- разработана модель формирования навыка тема-рематического членения высказывания;
- разработана и внедрена в практическую деятельность методика формирования навыка тема-рематического членения высказывания как стержневой характеристики переводческой деятельности;
- разработана и внедрена система грамматико-дискурсивных упражнений, обеспечивающих формирование навыка тема-рематического членения высказывания.

Задачи исследования:

1. Выявить грамматические и дискурсивные компоненты, входящие в состав навыка тема-рематического членения высказывания.
2. Провести анализ и методически обосновать комплекс подходов и принципов, обеспечивающих формирование навыка тема-рематического членения высказывания.
3. Разработать модель и технологию формирования навыка тема-рематического членения высказывания, определяющего успешность переводческой деятельности.
4. Разработать методику формирования навыка тема-рематического членения высказывания, определяющего успешность переводческой деятельности.

5. Разработать систему грамматических упражнений, нацеленных на формирование навыка тема-рематического членения высказывания.

6. Провести экспериментальную проверку эффективности разработанной методики.

Методы исследования: *теоретические:* анализ и изучение научно-методической, педагогической, психологической литературы по теме диссертационного исследования, анализ нормативных документов по выбранному направлению подготовки, анализ и обобщение педагогического опыта в области подготовки будущих переводчиков, качественный и количественный сравнительный анализ результатов экспериментального обучения студентов, метод когнитивного моделирования и концептуального анализа, объяснительного и динамического описания; *эмпирические:* беседа, наблюдение, тестирование, анализ продуктов учебной деятельности студентов, экспериментальное обучение, включающее констатирующий, формирующий и итоговый этапы; *статистические:* обработка и интерпретация полученных результатов, метод математической и статистической обработки полученных данных: сравнительный анализ динамики и графическая репрезентация результатов.

Методологическую основу исследования составили концептуальные положения интегративного (Е.В. Аликина, Н.Н. Гавриленко, Е.Р. Поршнева, Т.А. Пустовалова), коммуникативно-когнитивного (А.Н. Шамов, А.В. Щепилова), когнитивно-дискурсивного (С.К. Гураль, Л.А. Митчелл, О.А. Обдалова), межкультурного (Н.В. Барышников, А.Л. Бердичевский, Н.В. Макшанцева, Е.Г. Тарева, Л.П. Тарнаева, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова) и контекстно-компетентностного подхода (А.А. Вербицкий).

Теоретической основой исследования послужили положения теории речевой деятельности (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн); теории развития механизмов речи (Н.И. Жинкин, А.Р. Лурия, А.Н. Соколов) и психологии обучения иностранным языкам и переводческой деятельности (И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, Т.С. Серова); теории и методики преподавания иностранных языков (М.А. Ариян, К.Э. Безукладников, М.А. Викулина, Б.А. Жигалев, Н.Д. Гальскова, Е.Н. Дмитриева, А.А. Миролюбов, Е.И. Пассов, Е.Н. Соловова, П.В. Сысоев, И.И. Халеева, А.В. Щепилова); исследования по теоретической и практической грамматике английского языка (М.Я. Блох, Р. Мёрфи, М. Свон) и обучению грамматической стороне иноязычной речи (И.М. Берман, Ю.В. Машкина, М.В. Лебедева, С.А. Игнаткова, Э.Ф. Саттарова, В.С. Цетлин); теоретические основы когнитивной лингвистики и психолингвистики (Н.А. Беседина, Н.Н. Болдырев, Л.А. Фурс, Н.А. Голубева, Н.В. Кузьмина, С.Е. Кузьмина, Т.Н. Синеокова), функционально-парадигматической грамматики (А.В. Бондарко, Н.Н. Болдырев, Р.В. Лэнкер); исследования по теории коммуникации и речевому взаимодействию (Б.В. Беляев, А.А. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, и др.); теории и методики переводческого образования

(И.С. Алексеева, Е.В. Аликина, Т.А. Казарицкая, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, К.М. Левитан, А.Ю. Наугольных, О.Г. Оберемко, Е.Р. Поршнева, А.Л. Семенов, С.А. Семко, Т.С. Серова, Л.П. Тарнаева); исследования, посвященные формированию сторон речи в их взаимосвязи (Е.П. Глумова, Л.Л. Дубинина, О.Г. Кучеренко, Л.В. Малетина, И.В. Пономарева, А.Н. Шапов, А.С. Шимичев).

Опытно-экспериментальная база исследования. ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», кафедра английского языка переводческого факультета. В исследование вовлечены будущие переводчики, обучающиеся по специальности и направлению подготовки «Перевод и переводоведение» первого года обучения, изучающие дисциплину «Практика первого иностранного языка». Всего в экспериментальном обучении приняло участие 53 человека.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось на протяжении 4 лет и включало три этапа:

I этап (2014–2015 гг.) заключался в изучении и анализе психолого-педагогической и научно-методической литературы отечественных и зарубежных авторов с целью проведения сравнительного анализа традиционных и альтернативных методов обучения иностранным языкам и грамматической стороне иноязычной речи в частности, уточнении научно-теоретического аппарата исследования, определении предмета, объекта, целей, задач, формулировке гипотезы и определении методологии исследования.

II этап (2015–2017 гг.) посвящён определению методических, психологических и лингвистических основ формирования профессионально значимых грамматических навыков, изучении психолингвистических основ корреляции навыков обоих типов, разработке диагностического инструмента, определений и разработке учебно-методического сопровождения, выявлении педагогических условий оптимизации учебного процесса.

III этап (2017–2018 гг.) – проведено экспериментальное обучение по формированию профессионально значимых грамматических навыков студентов первого курса специальности «Перевод и переводоведение». Обобщены и проанализированы полученные данные, разработаны методические рекомендации по организации процесса формирования выбранного вида навыков у будущих переводчиков, сформулированы выводы, написан и оформлен текст диссертационного исследования.

Личный вклад автора заключается в разработке, обосновании и реализации экспериментальной деятельности по формированию грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания; разработке, апробации и внедрении в педагогическую практику методики формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания; личном участии в апробации результа-

тов исследования, обработке и интерпретации экспериментальных данных; в подготовке основных публикаций по выполненной работе.

Научная новизна исследования:

– определена структура навыка тема-рематического членения высказывания как стержневой характеристики рецептивно-репродуктивной переводческой деятельности, описаны его грамматико-дискурсивный характер и компонентный состав;

– обоснован комплекс подходов и принципов, положенных в основу разработанной методики, обеспечивающей эффективное формирование навыка тема-рематического членения высказывания в процессе обучения будущих переводчиков иностранному языку;

– обоснована необходимость обучения грамматике как инструменту овладения переводческой деятельностью и формирования навыка тема-рематического членения высказывания на родном и иностранном языках как компонента профессионально значимых компетенций в процессе обучения будущих переводчиков иностранному языку;

– разработана методика формирования навыка тема-рематического членения высказывания, нацеленная на осмысление значимости контекста в оперировании грамматическим явлением при выполнении типичных рецептивно-репродуктивных переводческих действий (переформулирование, объяснение, дефиниция, реферирование, сокращение или расширение высказывания) на родном и иностранном языках;

– внедрены в дидактическую практику методы когнитивного моделирования и концептуального анализа тема-рематического членения высказывания;

– дидактизирован на материале английского и русского языков грамматический концепт «тема-рема»;

– предложена типология упражнений, разработанная на основе принципов коммуникативно-когнитивного, когнитивно-дискурсивного, межкультурного, контекстно-компетентностного и интегративного подходов и создана система грамматико-дискурсивных упражнений, направленных на формирование данного навыка.

Теоретическая значимость исследования:

– обоснованы постулаты современной когнитивистики в лингводидактике и дидактике переводческой деятельности;

– введен в научный тезаурус термин грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания, дано его определение, описаны состав и структура грамматического концепта;

– дополнено понятие грамматического концепта «тема-рема» с позиций дидактики переводческой деятельности;

- предложена и теоретически описана модель процесса формирования грамматико-дискурсивного навыка;
- определены этапы формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания;
- научно обоснована целесообразность его формирования в процессе начального обучения будущих переводчиков практической грамматике.

Практическая значимость исследования:

- внедрена в образовательный процесс методика формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания при обучении студентов бакалавриата и специалитета по направлению «Лингвистика», профиль «перевод и переводоведение»;
- разработано электронное пособие на платформе Moodle, направленное на формирование грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания;
- разработанные принципы формирования профессионально значимых грамматических навыков и созданная на их основе типология грамматико-дискурсивных упражнений могут быть применены при обучении практической грамматике на других языках;
- отдельные положения проведенного исследования могут быть использованы на занятиях по языкознанию и переводоведению в рамках систематизирующего курса грамматики английского языка, курса современного русского языка, а также в курсе методики преподавания иностранных языков.

Соответствие диссертации паспорту специальности. Диссертационная работа соответствует п. 2.1: «Разработка целей предметного образования в соответствии с изменениями современной социокультурной и экономической ситуации в развитии общества» и п. 3.7: «Разработка содержания предметного образования» паспорта специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования).

Апробация результатов исследования осуществлялась на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», на заседаниях методического объединения переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, научного кружка по психолингвистике, выступлениях на 4 международных (Нижний Новгород, 2015; Москва, 2016; Пермь, 2018; Томск, 2018) и 5 всероссийских конференциях (Нижний Новгород, 2016–2018; Тверь, 2015; Арзамас, 2015, публикациях по теме диссертации (всего 13, в т. ч. 4 – в рецензируемых научных журналах, включенных в реестр Минобрнауки России).

Достоверность и обоснованность научных положений и результатов исследования обеспечивалась опорой на современные исследования в области

педагогике, лингвистике и методике обучения иностранным языкам, выбором методов, соответствующих цели и задачам исследования, экспериментальной проверкой методики формирования у будущих переводчиков профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания, анализом полученных результатов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Навык тема-рематического членения высказывания, способствующий успешности понимания и интерпретации смысловой стороны дискурса, является стержневой характеристикой переводческой деятельности. Данный грамматико-дискурсивный навык представляет собой сложное (по усвоению) и комплексное (по структуре) образование, включающее как набор элементарных навыков контекстуального оперирования грамматическими средствами, выражающими грамматический концепт «тема-рема» (использование артиклей, детерминантов, порядка слов, грамматических структур, меняющих субъектно-объектные отношения в высказывании (пассивный залог), так и дискурсивные навыки смыслового восприятия высказывания и организации текстовой информации на рецептивном и репродуктивном уровнях.

2. Профессионально значимый навык тема-рематического членения высказывания способствует осмыслению функции и значения грамматического явления в тексте в соответствии с реальным коммуникативным намерением, с его последующей реализацией в конкретной коммуникативной ситуации. Ввиду сложности, многоаспектности и профессиональной значимости данного навыка для овладения переводческой деятельностью, его формирование необходимо начинать в рамках практического курса иностранного языка. Благодаря обучению грамматике как инструменту овладения рецептивно-репродуктивной переводческой деятельностью, навык тема-рематического членения высказывания формируется как компонент профессионально значимых компетенций в три этапа: аналитико-концептуализирующий, формирующий, профессионально-контекстуализирующий.

3. Разработанная методика, базирующаяся на комплексе коммуникативно-когнитивного, когнитивно-дискурсивного, межкультурного, контекстно-компетентностного и интегративного подходов, нацелена на осмысление значимости контекста в оперировании грамматическим явлением, при выполнении типичных рецептивно-репродуктивных переводческих действий, базирующихся на языковых и когнитивных механизмах (переформулирование, объяснение, дефиниция, реферирование, сокращение или расширение высказывания) на родном и иностранном языках.

4. Система упражнений, построенная на аутентичных текстовых материалах, состоит из трех комплексов, первый из которых направлен на реализацию грамматического концепта «тема-рема» на русском языке и овладение им на иностранном языке. Второй комплекс упражнений

способствует осознанию навыка тема-рематического членения высказывания как стержневой характеристики переводческой деятельности и включает задания на внутриязыковой перевод на русском языке и иностранном языке. Третий комплекс включает тестовые задания на межъязыковой перевод, благодаря которым рецептивно-репродуктивный грамматико-дискурсивный навык формируется и развивается при сопоставлении родного и иностранного языков.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка и 3 приложений. В тексте диссертации содержатся 8 таблиц и 28 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность исследования, определяются предмет и объект, цель и задачи, методы, на основе которых проводилось данное исследование.

В первой главе диссертации – «Теоретические основы формирования навыка тема-рематического членения как стержневой характеристики переводческой деятельности» – излагаются психолого-педагогические и методические предпосылки формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка, входящего в состав профессионально значимых компетенций и формируемый в контексте профессиональной деятельности будущего переводчика. Все вышеперечисленные грамматические навыки задействованы как компоненты навыка тема-рематического членения высказывания в процессе перевода на внутриязыковом и межъязыковом уровнях. Его комплексный рецептивно-репродуктивный характер обусловлен спецификой переводческой деятельности, виды которой определяются разной степенью слитности рецептивной и репродуктивной сторон процесса перевода.

Овладение навыком тема-рематического членения высказывания способствует успешности понимания и интерпретации логической стороны текста, в чем и заключается его значимость в переводческой деятельности. По мере интерпретации происходит согласованность отдельных элементов в одно целое (грамматические явления как репрезентанты грамматических концептов). Н.А. Беседина определяет грамматический концепт как «абстрактное представление, идеальную модель, материально выраженную в понятии, термине и обладающую набором существенных и второстепенных признаков» (Н.А. Беседина, 2006). Грамматические концепты рассматриваются как общая для всех носителей языка база знаний всех категориальных значений, из которой говорящий выбирает нужное в зависимости от взаимодействия различных факторов в структуре предложения-высказывания. Грамматический концепт «тема-рема»

является теоретической основой профессионально значимого навыка тема-рематического членения высказывания.

Если явление актуального членения предложения анализировалось подробно в лингвистических и переводоведческих исследованиях, то в лингводидактических исследованиях такой важный для переводческой деятельности навык тема-рематического членения высказывания остается пока недостаточно осмысленным. В связи с тем, что переводческая деятельность осуществляется в дискурсивном формате (имеет дело с разными типами и жанрами дискурсов) считаем целесообразным в лингводидактическом исследовании определять данный навык в русле дискурсивного подхода как навык тема-рематического членения высказывания. Проведя сопоставительный анализ средств выражения концепта «тема-рема» на материале русского, английского, французского, немецкого языков, все исследователи (К.М. Бессмертная, Е.А. Макаруч, Э.Ф. Саттарова) подчеркивают, что формальное выражение данный концепт находит в контекстуальном оперировании порядком слов, артиклями, детерминантами и их аналогами, назывными конструкциями и пассивным и активным залогом в русском языке и иностранном языке.

Как видим, исследуемый навык, с одной стороны, является грамматическим, поскольку в свой состав включает элементарные навыки контекстуального оперирования грамматическими явлениями. С другой стороны, навык тема-рематического членения является дискурсивным, поскольку включает дискурсивные навыки: навык анализа воспринимаемого высказывания, навык организации репродуцируемого высказывания. В связи с этим определяем его как «грамматико-дискурсивный». Впервые термин «грамматико-дискурсивный навык» введен С.К. Гураль и Л.А. Митчелл при анализе процесса обучения будущих инженеров иностранному языку. По их мнению, грамматико-дискурсивный навык – это грамматический навык порождения иноязычного дискурса. Исходя из специфики переводческой деятельности, видим необходимость конкретизации данного определения для условий обучения будущих переводчиков иностранному языку. Сложность и неоднородность структуры выделенного навыка проявляется в его рецептивно-репродуктивном и грамматико-дискурсивном характере. Грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания входит на правах компонента во все профессионально значимые переводческие компетенции, формируется вместе с ними и через них (А.Ю. Наугольных, 2010). Рецептивно-репродуктивному навыку тема-рематического членения высказывания свойственны все характеристики грамматических навыков: осознанность (на уровне концепта), гибкость, способность к переносу в разные условия функционирования, контекстуальность (на уровне владения формами) и логичность (на уровне дискурса). Данные качества являются показателями уровня его сформированности. Представим сложную структуру рассматриваемого навыка на рис. 1.

Процесс формирования сложного комплексного навыка тематического членения высказывания требует объединения положений ряда подходов: интегративного, коммуникативно-когнитивного, когнитивно-дискурсивного, межкультурного и контекстно-компетентностного. Выбранный комплекс взаимосвязанных и взаимодополняющих подходов определил выбор общеметодических и частнометодических принципов формирования грамматико-дискурсивного навыка тематического членения высказывания.



Рисунок 1. Схема навыка тематического членения высказывания
Во второй главе диссертации – «Методика формирования грамматико-дискурсивного навыка тематического членения высказывания» – рассмотрены модель формирования грамматико-дискурсивного навыка тематического членения высказывания, технология его формирования, описана система грамматико-дискурсивных упражнений для формирования данного навыка. Глава знакомит с результатами экспериментального обучения. Комплекс вышеназванных взаимосвязанных и взаимодополняющих подходов определил структуру модели формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка. Разработанная модель имеет расположение компонентов снизу вверх, что отражает процесс формирования рецептивно-репродуктивного грамматико-дискурсивного навыка (рис. 2).

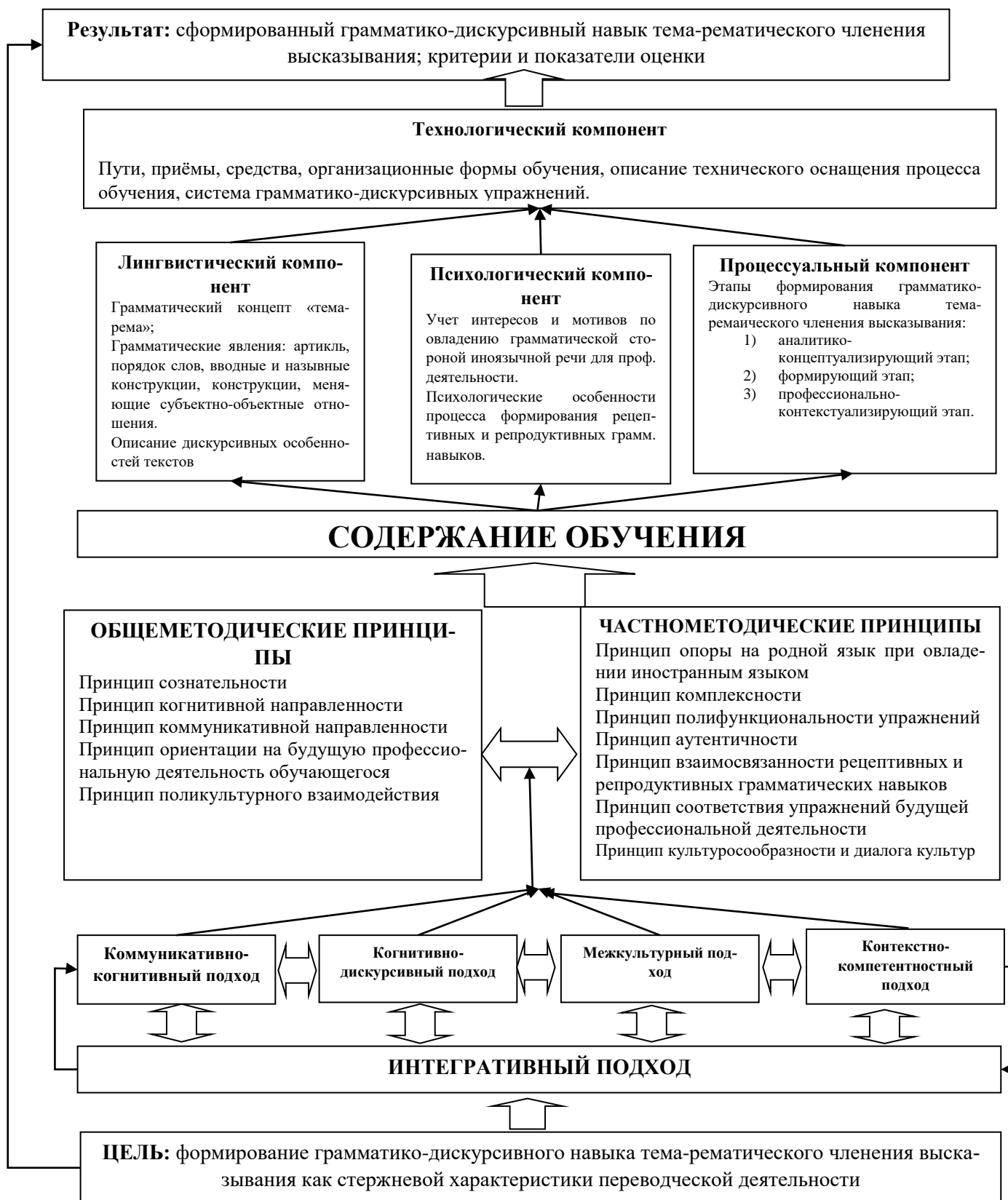


Рисунок 2. Модель формирования навыка тема-рематического членения высказывания

Являясь сложным комплексным образованием, грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания вызывает большие трудности при его усвоении студентами. Процесс формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания предлагается осуществлять в три этапа. Первый этап (аналитико-концептуализирующий) предусматривает формирование знаниевой основы профессионально значимого грамматического навыка: происходит осмысление и активизация концепта «тема-рема» на русском языке и выявление особенностей его функционирования на иностранном языке. Второй этап (формирующий) предусматривает вовлечение обучающихся в деятельность, связанную с активизацией грамматических навыков контекстуального использования артиклей, детерминантов, порядка слов, вводных и номинативных конструкций и др. Целью третьего этапа (профессионально-контекстуализирующего) становится формирование навыков дискурсивного характера: навыка анализа воспринимаемого высказывания и навыка оформления репродуцируемого высказывания. На данном этапе навык формируется в условиях межъязыкового функционирования (в родном и иностранном языках). Владение навыком тема-рематического членения высказывания проявляется при выполнении типичных для переводчика профессиональных действий: переформулирование, сокращение и расширение текста, в которых тема-рематическая последовательность, невозможная вне контекста, просматривается наиболее отчетливо. Разработанная технология включает набор стратегий и приёмов обучения. В набор стратегий обучения входят мнемические, вспомогательные и специальные стратегии.

Общие грамматические приемы, или приемы обучения грамматике, способствуют реализации стратегии автоматизации элементарных грамматических навыков. К данной группе относятся: приемы предъявления грамматического материала, тренировки и автоматизации грамматических единиц, приемы обобщения и совершенствования грамматических знаний. За счет указанных приемов грамматический навык приобретает такие свойства, как автоматизированность, прочность, гибкость и вариативность. Приемы обучения в виде конкретных речевых действий и операций с языковым материалом составляют содержание формируемой речевой деятельности. Основной задачей приемов операционного взаимодействия является включение изучаемого грамматического явления в мультисредовое функционирование, т. е. его функционирование в рецептивных и репродуктивных видах речевой деятельности (устных и письменных). Приемы операционного взаимодействия реализуют стратегии восприятия и воспроизведения информации, стратегию коррелирующего взаимодействия рецептивных и репродуктивных грамматических навыков в учебной деятельности. Приемы профессионального включения используются для формирования непосредственно профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка и предусматривают действия, направленные на: внутри-

языковой перевод (расширение и сохранение исходного текста без потери и искажения исходного смысла, синонимическая замена языковых средств и др.) и межъязыковой перевод (переформулирование сказанного или написанного на одном языке средствами другого языка).

Названные приемы и стратегии формирования профессионально значимых грамматико-дискурсивных навыков нашли свое практическое применение в разработанной системе грамматико-дискурсивных упражнений, использованной в процессе экспериментального обучения. Упражнения выстраиваются на аутентичных высказываниях, сверхфразовых единствах и микротекстах как коммуникативных событиях на русском и английском языке (принцип аутентичности).

Первый комплекс предусматривает упражнения, направленные на осознание и активизацию грамматического концепта «старое-новое» на русском языке и построение соответствующего концепта на английском языке. Он включает 11 типов параллельных упражнений на русском и английском языке на выбор контекстуального вопроса к высказыванию / микротексту; на сравнение приведенных попарно высказываний и объяснения различия в порядке слов; на изменение положения темы и ремы высказывания; на определение компонентов актуального членения высказывания (темы и ремы); на выявление контекстуального порядка слов в высказывании; на поиск смысловых соответствий грамматических средств в двух языках; на выявление смысловых различий; на грамматическую трансформацию; на выявление и исправление ошибок, вызывающих искажения смысла текста / дискурса; на оперирование порядком слов в высказываниях на родном и иностранном языках; на восстановление правильного порядка слов в текстах на русском и английском языках (принцип влияния родного языка). Второй комплекс включает упражнения на внутриязыковой перевод. В данный комплекс вошли задания на перефразирование, компрессию или расширение прослушанного или прочитанного текста с сохранением его тема-рематического членения. Например, упражнение на преобразование личного неформального письма в телеграмму и наоборот. Сюда также входят упражнения на восстановление пропущенных темы или ремы в тексте, восстановление контекстуального порядка слов в высказывании текста, распространение темы или ремы, восстановление тема-рематических связей в незаконченных высказываниях текста; на восстановление логической, семантической и синтаксической структуры письменного текста с опорой на выделенные темы в высказывании; на восстановление правильного порядка высказываний текста; на развитие вербальной гибкости формируемого навыка (формирование умения распространения темы и ремы высказывания). В третий комплекс входят задания на межъязыковой перевод, предусматривая текстовые упражнения, в которых рецептивно-репродуктивный навык тема-рематического членения высказывания совершенствуется в условии постоянного сопоставления и срав-

нения систем родного и иностранного языков. Комплекс включает задания на передачу смысла исходного высказывания с сохранением тема-рематического членения высказывания на другом языке, упражнения на поиск соответствующего грамматического явления в родном или иностранном языке, а также задания на передачу смысла исходного текста на родном и иностранном языке. В этот комплекс входят упражнения на передачу смысла высказывания на иностранном языке средствами родного языка с учётом тема-рематического членения исходного высказывания; упражнения на передачу смысла высказывания на другом языке. Примечательно, что некоторые из высказываний обладают нулевой темой (безличные высказывания с формальным подлежащим). Необходимо подчеркнуть, что основной целью создаваемых упражнений является формирование готовности к овладению переводческой деятельностью путем формирования грамматико-дискурсивного навыка как его стержневой характеристики.

Данные упражнения представляется возможным выполнять как в форме самостоятельной деятельности обучающегося, так и в форме управляемой деятельности обучающегося во время аудиторных занятий, в форме смешанного обучения. Выбор формы выполнения грамматико-направленных упражнений зависит от ряда объективных факторов: количества времени аудиторных занятий, отведенного на овладение грамматической стороной иноязычной речи, общим уровнем подготовленности обучающихся и сложностью изучаемого грамматического явления.

Если первый и второй комплексы упражнений выполняются в режиме управляемой самостоятельной работы студентов, то третий комплекс должен выполняться в режиме аудиторной работы.

Разработанная методика формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания легла в основу экспериментального обучения. Неварьируемыми условиями эксперимента явились расписание учебной нагрузки, количество и продолжительность занятий (800 часов аудиторной работы, 400 аудиторных занятий за год), количество испытуемых, содержание констатирующей и итоговой диагностик, критерии оценивания. Варьируемыми условиями выступили количество времени взаимодействия со студентами в зависимости от исходного уровня владения иностранным языком, использование разработанной системы грамматических упражнений и разработанной методики формирования профессионально-значимого грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания. Каждая языковая группа, задействованная в экспериментальном обучении, работала под руководством отдельного преподавателя.

Целью экспериментального обучения является проверка гипотезы исследования. Для достижения данной цели был сформулирован ряд задач: определение уровня сформированности профессионально значимого грамматиче-

ского навыка тема-рематического членения высказывания у студентов-переводчиков первого курса английского отделения переводческого факультета; определение динамики формирования грамматико-дискурсивного навыка в процессе экспериментального обучения; выявление уровня сформированности грамматического навыка тема-рематического членения высказывания по итогам проведения экспериментального обучения.

Эксперимент проводился в три этапа: констатирующий, формирующий и итоговый. На констатирующем этапе были сформулированы рабочая гипотеза, цели и задачи экспериментального обучения, разработаны критерии уровня сформированности навыка тема-рематического членения высказывания, осуществлен выбор экспериментальной базы и проведена работа по выявлению уровня сформированности профессионально значимого навыка тема-рематического членения высказывания у студентов первого курса. На формирующем этапе апробировалась разработанная методика, и проводились промежуточный и итоговый срезы. Итоговый этап включал анализ и интерпретацию полученных данных в результате экспериментального обучения.

Тест констатирующего этапа состоял из 10 однотипных заданий на русском и английском языках, включающих 100 грамматических сложностей, связанных с навыком тема-рематического членения высказывания. Студенты выполняли задания на выявление компонентов актуального членения высказывания (выделение темы и ремы предложения), определение соответствующего порядка слов, составление соответствующих вопросов, завершение незаконченных прочитанных и услышанных высказываний.

Результат тестирования показал, что студенты не имеют четкого представления о тема-рематических связях между компонентами высказывания на родном языке и испытывают трудности их выявления в высказываниях на английском языке. Основную трудность вызывает контекстуальное использование грамматических средств выражения концепта «тема-рема» не только на английском языке, но и на русском, которое на обеспечивается одним знанием грамматических правил и умением их применять вне контекста, а требует концентрации внимания на смысле высказывания и на определении логических связей между его компонентами как внутри высказывания, так и во всем тексте. Анализ ошибок, допущенных студентами при выполнении теста констатирующего среза выявил отсутствие сформированности на английском языке таких важнейших качеств профессионально значимого грамматического навыка, как гибкость, осознанность, логичность и контекстуальность. Было выявлено 5 групп допущенных ошибок: 1) в порядке слов, 2) определении темы и ремы высказывания, 3) в употреблении артиклей (АЯ), детерминантов (РЯ), 4) в оформлении высказываний после вводных и назывных конструкций, 5) в грамматическом перефразировании (компрессии или распространении прослушанного или прочитанного текста). Особую группу составили ошибки в восстановлении те-

ма-рематических связей в рецептивно-репродуктивных заданиях (переформулирование), сохранение этих связей в завершении незаконченных высказываний.

Гибкость, осознанность, логичность и контекстуальность были выделены нами как качества, характеризующие владение профессионально-значимым навыком. Для определения уровня сформированности этих качеств была использована формула: $L1 = (RA/GQ) * 100\%$, где L1 (LEVEL 1) – уровень владения навыком, RA (*RightAnswer*) – количество правильных ответов, GQ (*General Quantity*) – общее количество заданий. При выполнении диагностирующего теста самые высокие результаты показала 1-я группа, изначально сформированная из абитуриентов с лучшими показателями по ЕГЭ по английскому языку: 63,3 %. Выделенные качества оценивались по трем уровням: высокий, средний и низкий, которые высчитывались по формуле: количество студентов с низким, средним и высоким результатом по каждому критерию делилось на число представленной выборки и умножалось на 100 % с учётом того, что: низкий результат – менее 50 % выполненных заданий; средний результат – от 50 до 70 % выполненных заданий; высокий результат – от 70 до 100 % выполненных заданий.

Данные уровневого анализа сформированности грамматического навыка тема-рематического членения представлены в табл. 1.

Таблица 1

Сформированность навыка тема-рематического членения высказывания

Уровни сформированности грамматического навыка тема-рематического членения высказывания	Сформированности навыка тема-рематического членения высказывания в %			
	ЭГ 1	ЭГ 2	КГ 1	КГ 2
Низкий	63,3	64,4	66,7	65,6
Средний	36,7	35,6	33,3	34,4
Высокий	0	0	0	0

В результате проведенного констатирующего этапа были обнаружены дефициты сформированности качеств профессионально значимого навыка тема-рематического членения высказывания. Таблица иллюстрирует практически идентичный низкий уровень сформированности навыка тема-рематического членения высказывания в экспериментальных и контрольных группах от 63 до 66,7 %. Важно и то, что практически не выявлено высокого уровня владения данным навыком. Очевидно, что грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания требует дополнительной проработки.

Целью второго (формирующего) этапа стала апробация разработанной методики формирования грамматико-дискурсивного навыка тематического членения высказывания в рамках практического курса первого иностранного языка студентам будущим переводчикам. Задачи формирующего этапа включали отбор иллюстративных аутентичных текстовых материалов на русском и английском языках, анализ и обработку теоретического материала, подлежащего усвоению при овладении данным навыком; разработку комплексов грамматико-дискурсивных упражнений, направленных на формирование профессионально значимого навыка; проведение аудиторных занятий, нацеленных на восполнение выявленных дефицитов.

Итоговый этап включал составление теста, аналогичного диагностирующему тесту на базе аутентичного текстового материала на русском и английском языках, а также обработку и анализ полученных результатов. Проведенный в конце учебного года контрольный тест показал результаты (табл. 2).

Таблица 2

Результаты контрольного теста

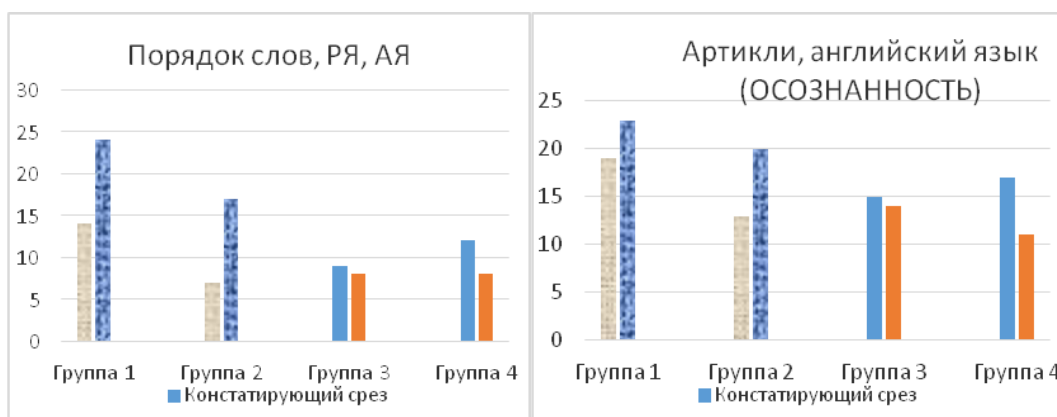
Уровни сформированности навыка тема-рематического членения высказывания	Показатели сформированности навыка			
	ЭГ1	ЭГ2	КГ1	КГ2
Низкий	0	0	67,9	76,4
Средний	36,3	35,6	32,1	23,6
Высокий	63,7	64,4	0	0

Навык выбора контекстуального порядка слов, входящий в состав профессионально значимого навыка тема-рематического членения высказывания, значительно прибавил в своем качестве сформированности (приблизительно на 50 %) в экспериментальных группах. В группе 3 наблюдается небольшое повышение уровня сформированности грамматико-дискурсивного навыка. Это объясняется тем, что у обучающихся появился определенный опыт выполнения подобного вида тестов. К сожалению, этот опыт не проявился у студентов контрольной группы КГ4, показавшей незначительное снижение показателей. Если в экспериментальных группах наблюдается устойчивый рост показателей сформированности навыка контекстуального оперирования артиклями как средства выражения тема-рематического членения высказывания, то в контрольных группах очевидно незначительное снижение показателей по сравнению с результатами констатирующего среза. Что касается навыка анализа тематического членения воспринимаемого и репродуцируемого высказывания, также входящего в состав грамматико-дискурсивного навыка тематического членения высказывания, наблюдается устойчивый рост показате-

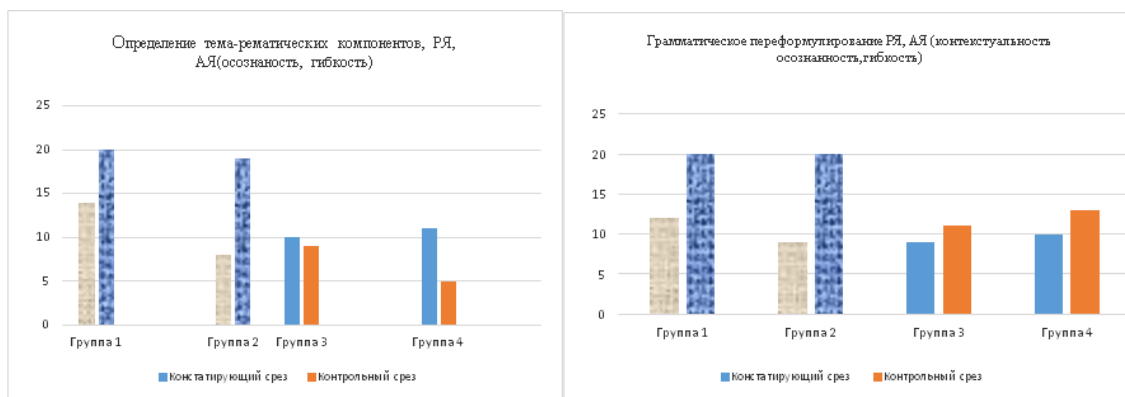
телей в экспериментальных группах с незначительным снижением первоначальных показателей констатирующего среза в контрольных группах.

В результате итоговой диагностики был выявлен положительный темп прироста таких качеств как осознанность, гибкость, контекстуальность и логичность в 1-й и 2-й экспериментальных группах и отрицательный темп прироста в 3-й и 4-й группах, которые были контрольными в проведенном экспериментальном обучении. Кроме того, никто из студентов экспериментальных групп не показал низкого результата. В контрольных группах большинство студентов (65 %) продемонстрировали недостаточный уровень развитости грамматических навыков. Высокий результат наблюдался у большинства (64 %) студентов экспериментальной группы ЭГ1, и студентов в экспериментальной группе ЭГ2, в контрольных же группах высокие показатели были лишь у некоторых студентов. Представим результаты констатирующего и контрольного среза, проведенного в четырех группах на следующих сравнительных графиках. Сравнительный анализ результатов констатирующего и контрольного срезов представлен на графиках (рис. 3–7).

Результаты итогового среза по предметным знаниям свидетельствуют о наличии положительной динамики в экспериментальных группах. В экспериментальных группах показатели темпа прироста стабильны. В контрольных группах наблюдается существенный разброс показателей.



Рисунки 3, 4. Сравнительный анализ результатов констатирующего и контрольного срезов



Рисунки 5, 6. Сравнительный анализ результатов констатирующего и контрольного срезов

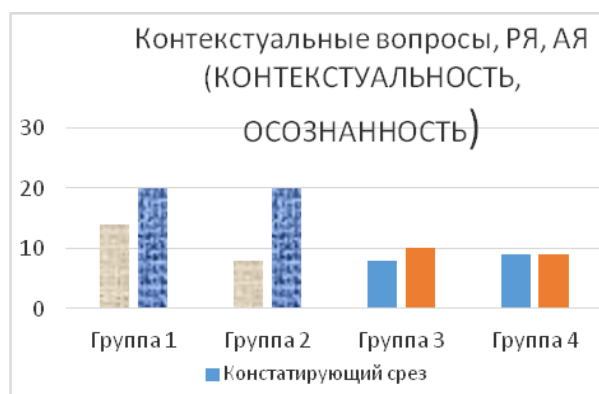


Рисунок 7. Сравнительный анализ результатов констатирующего и контрольного срезов

В ходе экспериментального обучения положительная и достаточно стабильная динамика развития профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания наблюдалась у большинства студентов экспериментальных групп относительно результатов, полученных на начальном этапе экспериментального обучения. В ходе итоговой диагностики студенты проявляли большое стремление к выполнению заданий. На итоговом этапе студенты стали самостоятельно исправлять грамматические ошибки, допущенные в проводимых тестах.

Таким образом, анализ результатов на заключительном этапе экспериментального обучения показал положительную динамику формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания в экспериментальных группах, что позволило сделать вывод об эффективности

применения разработанной методики в процессе языковой подготовки будущих переводчиков, обучающихся на младших курсах, и о подтверждении гипотезы исследования.

В Заключении сформулированы общие выводы по диссертационному исследованию, намечена перспектива дальнейшей работы по исследуемой тематике.

Навык тема-рематического членения высказывания имеет комплексный рецептивно-репродуктивный характер, что обусловлено рецептивно-репродуктивным характером переводческой деятельности. Навык тема-рематического членения высказывания является сложным грамматико-дискурсивным навыком, включающим навыки контекстуального оперирования порядком слов, артиклями, детерминантами в английском и их аналогами в русском языке, назывными конструкциями, конструкциями, меняющими субъектно-предикативные отношения в высказывании (*Passive Voice*), навык анализа тема-рематического членения высказывания.

Проведенное исследование показало продуктивность методики формирования профессионально значимого грамматико-дискурсивного навыка, что создает благоприятные предпосылки для формирования готовности к овладению переводческой деятельностью и развития переводческих умений. Грамматико-дискурсивный навык, развиваемый в русле разработанной методики, стабилен, менее подвержен процессу деавтоматизации. Сформированность навыка тема-рематического членения высказывания повышает речевые характеристики говорения, чтения, письма и аудирования, что, в свою очередь, оказывает положительное влияние на качество обучения иностранному языку будущих переводчиков в целом и закладывает основы готовности к овладению переводческой деятельностью. Это проявляется в том, что обучающиеся стали лучше вычленять и воспроизводить главную мысль и логику прочитанного / прослушанного текста, осмысленно использовать грамматические явления, выражающие тема-рематические связи дискурса на родном и иностранном языках.

Разработанная методика формирования грамматико-дискурсивного навыка тема-рематического членения высказывания может найти применение в обучении студентов других лингвистических и нелингвистических профилей.

Перспективными направлениями для продолжения исследования могут стать: разработка и внедрение методики развития и совершенствования данного навыка на междисциплинарном уровне в процессе освоения переводческой деятельности, разработка методики формирования профессионально значимых лексико-дискурсивных, фонетико-дискурсивных навыков у студентов лингвистических и нелингвистических профилей высшего образования.

Основное содержание и результаты диссертационного исследования отражены в публикациях автора:

*Статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных
Минобрнауки России:*

1. Кузьмин, Р.А. Комплекс упражнений для взаимосвязанного формирования грамматических навыков устной речи и чтения у студентов языковых направлений подготовки // Вестник НГЛУ. Н. Новгород, 2016. № 33. С. 165-174.

2. Кузьмин, Р.А. Смешанное обучение как форма организации процесса формирования грамматической компетенции у студентов-переводчиков // Вестник НГЛУ. Н. Новгород, 2017. № 36. С. 156-164.

3. Кузьмин, Р.А. Оценка и контроль продуктивных и рецептивных грамматических навыков студентов лингвистов // Проблемы современного педагогического образования. Ялта, 2016. № 52-4. С. 77-83.

4. Кузьмин, Р.А. Технологический компонент модели развития грамматической стороны иноязычной речи у студентов переводчиков // Проблемы современного педагогического образования. Ялта, 2017. № 57-8. С. 75-81.

Научные статьи:

5. Кузьмин, Р.А. Современные тенденции и инновации в обучении грамматике разных условий функционирования студентов языковых направлений подготовки // Грамматические категории в контрастивном аспекте: Сб. науч. тр. М.: МПГУ, 2016. С. 236-239.

6. Кузьмин, Р.А. Грамматико-ориентированные упражнения для самостоятельной работы студентов лингвистических направлений подготовки // Развивающие аспекты лингвистического образования: проблемы и перспективы: Сб. науч. тр. Н. Новгород: НГЛУ, 2016. С. 54-63.

7. Кузьмин, Р.А. Методика взаимосвязанного обучения грамматике на неязыковых факультетах вузов // Профессиональная подготовка учителя иностранных языков в новых образовательных условиях: Сб. науч. тр. Н. Новгород: НГЛУ, 2015. С. 47-56.

8. Кузьмин, Р.А. Проектный метод и взаимосвязанное обучение грамматическим навыкам устной речи и чтения // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сб. науч. тр. Тверь: ТГУ, 2015. С. 69-74.

9. Кузьмин, Р.А. Применение многоцелевых грамматических упражнений в обучении будущих переводчиков // Проблемы теории, дидактики и практики перевода: Сб. науч. тр. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. С. 45-50.

Материалы конференций:

10. Кузьмин, Р.А. Контроль рецептивных и продуктивных грамматических навыков на нелингвистических направлениях подготовки бакалавриата перево-

да // Обучение. Тестирование. Оценка: Сб. докл. 17 междунар. науч. практ. конф. (9-12 апр. 2015 г.). № 15. Н. Новгород: НГЛУ, 2015. С. 70-77.

11. Кузьмин, Р.А. Инновации в оценке уровня сформированности грамматического навыка перевода // Обучение Тестирование Оценка: Сб. докл. 18 междунар. науч. практ. конф. (12-14 апр. 2016 г.). №.16. Н. Новгород: НГЛУ, 2016. С. 105-114 .

12. Кузьмин, Р.А. К вопросу о контроле уровня сформированности грамматической компетенции у студентов переводчиков // Обучение Тестирование Оценка: Сб. докл. 19 междунар. науч. практ. конф. (10-13 апр. 2017 г.). № 17. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. С. 76-85.

13. Кузьмин, Р.А. Психологический компонент взаимосвязанного формирования грамматических навыков устной речи и чтения в высшей школе // Международная научно-практическая конференция гармонизация международных отношений в условиях глобального общества: Сб. докл. 20 сессии молодых ученых (20 окт. 2015 г.). № 20. Княгинино, 2015. С. 47-56.

14. Кузьмин, Р.А., Поршнева, Е.Р. Выработка профессионально значимого грамматического навыка в процессе языковой подготовки будущего переводчика // Индустрия перевода: материалы X межд. науч. практ. конф. (Пермь, 1-4 июн. 2018 г.). Пермь: ПНИПУ, 2018. С. 218-223 (соавт. в равных долях).

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000

Подписано к печати __. __. __ Формат 60×90 1/16

Печ. л. __ Тираж 100 экз. Заказ

Цена договорная.

Типография ФГБОУ ВО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова»
603155, Нижний Новгород, ул. Минина, 31-а